

No. 47741

**Syrian Arab Republic
and
Iraq**

Agreement to install a Syrian pumping station on the Tigris River. Baghdad, 9 April 2002

Entry into force: *12 November 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Syrian Arab Republic,
1 September 2010*

**République arabe syrienne
et
Iraq**

Accord relatif à l'édification d'une station syrienne de pompage sur le Tigre. Bagdad, 9 avril 2002

Entrée en vigueur : *12 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République arabe syrienne, 1^{er} septembre 2010*

المادة (٩)

دخول الاتفاق حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات المؤيدة لإحتمال الإجراءات الدستورية عليه من كلا الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .
وأثباتاً لما تقدم قام الطرفان بالتوقيع على هذا الاتفاق بموجب السلطة المخولة لهما من حكومتيهما .

حرر في اليوم ٢٦ من شهر محرم من السنة الهجرية ١٤٢٣ المصادف
لليوم التاسع من شهر نيسان من السنة الميلادية ٢٠٠٢ بنسختين أصليتين باللغة العربية
وقد أحتفظ كل طرف بنسخة أصلية واحدة لكل منهما .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الري
المهندس محمد رضوان مرتيني

عن حكومة جمهورية العراق
وزير الري
المهندس رسول عبد الحسين سوادي

٢-لمتابعة تنفيذ ما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة يتم المقارنة بين نتائج فحوصات عينات المياه لنهر دجلة في موقع محطة القياس الواردة في المادة الخامسة - فقرة (١) ومحطة فيشخابور العراقية وعند ملاحظة حصول تغيير يدعى الطرفان الى عقد اجتماع في أقرب فرصة ممكنة لتحديد المعالجات المطلوب تنفيذها من قبل الطرف الثاني للحد من الظاهرة لتصبح المياه صالحة للاستخدامات المختلفة وخاصة مياه الشرب .

المادة (٧)

تطبيق إتفاقية المجاري المائية الدولية للأغراض غير الملاحية

تعالج جميع القضايا التي لم ينص عليها في هذا الاتفاق بموجب اتفاقية قانون استخدام المجاري المائية للأغراض الدولية غير الملاحية المحررة في نيويورك في ١٩٩٧/٥/٢١ .

المادة (٨)

تسوية الخلافات

تسوى الخلافات الناشئة عن تطبيق هذا الاتفاق أو تفسير بنوده عن طريق التفاوض بين الطرفين .

المادة (٤)

مساحة المشروع والتنفيذ السنوي لها

يعلم الطرف الثاني الطرف الأول بمراحل تنفيذ المشروع والمساحات المنجزة في كل سنة وخطة التشغيل بما فيها كمية المياه المطلوب سحبها لهذه المساحات دورياً كل ستة أشهر.

المادة (٥)

محطة قياس التصاريح ومنشآت المراقبة

١- يقوم الطرف الثاني بنصب محطة قياس تصاريح على نهر دجلة قرب محطة الضخ الرئيسية لرصد تصاريح النهر بشكل مشترك .

٢- يقوم الطرف الثاني بنصب منشآت مراقبة وفحص عينات مائية عند موقع مأخذ محطة الضخ .

٣- يلتزم الطرف الثاني بصيانة المنشآت المشار إليها في (٢,١) من هذه المادة وتجهيزها بأحدث الأجهزة سنوياً بما يؤمن استمرارها في العمل لتقديم معلومات دقيقة .

٤- يتحمل الطرف الثاني نفقات الأجهزة والمعدات المشار إليها في الفقرات (٣,٢,١) من هذه المادة وكذلك نفقات نصبها .

٥- لضمان تنفيذ هذا الاتفاق يقوم الطرفان وعن طريق لجنة فنية مشتركة بتدقيق الكميات المسحوبة من محطة الضخ ميدانياً مرة كل شهر.

المادة (٦)

مياه الصرف الزراعي ومعالجة التلوث

١- يلتزم الطرف الثاني بعدم تصريف مياه الصرف الزراعي وأية مياه أخرى كمياه الصرف الصحي الى نهر دجلة أو أي مجار مائية ترد إلى الاراضي العراقية من داخل الأراضي السورية من المشروع باعتبار ان ذلك يمثل عاملاً مؤثراً في زيادة تلوث مياه النهر الواردة الى الأراضي العراقية .

- ٤- تخفيض كميات المياه المسحوبة سنوياً بنسبة توازي نسبة النقص الحاصل في المعدل الطبيعي لإيراد نهر دجلة حسب الرصودات المشتركة للتصارييف في نهاية كل شهر.
- ٥- يلتزم الطرفان بالتوزيع الشهري للتصارييف المسحوبة لسنة معدل وفق الجدول التالي:

الشهر	ت ١	ت ٢	ك ١	ك ٢	شباط	آذار	تيسان
التصريف م/ثا	١٥	١٥	١٠	١٥	٢٥	٩٠	١٠٠
الحجم مليون م ^٣	٤٠	٣٩	٢٧	٤٠	٦٠	٢٤١	٢٥٩
النسبة المئوية	٣,٢ %	٣,١٢ %	٢,١٦ %	٣,٢ %	٤,٨ %	١٩,٢٨ %	٢٠,٧٢ %

الشهر	مايس	حزيران	تموز	آب	ايلول	المجموع مليار م ^٣
التصريف م/ثا	١٠٠	٥٠	٢٥	١٥	١٥	
الحجم مليون م ^٣	٢٦٨	١٣٠	٦٧	٤٠	٣٩	١,٢٥٠
النسبة المئوية	٢١,٤٤ %	١٠,٤٦ %	٥,٣٦ %	٣,٢ %	٣,١٢ %	

ويمكن اعادة النظر في التوزيع الشهري اعلاه عند الاقتضاء وباتفاق وزيري الري في البلدين.